

# E20 - The Hero Questions Her Hometown

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The Devil is a Part-Timer! Season 2

**[01:43] Emi**

Beyond that is...

**SIGN** m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

**SIGN** The Hero Questions Her Hometown

**SIGN** The Hero Questions Her Hometown

**[01:58] Emi**

I've come back to Ente Isla.

**[02:06] Alas Ramus**

Mama?

**[02:11] Emerada**

Welcome home.

**[02:13] Emi**

Thank you.

**[02:23] Emerada**

Now, here's your hometown  
of Sloane on the map.

**[02:28] Emerada**

And that town's caravan  
should pass close by it!

**[02:33] Emerada**

Use this money, okay?

**[02:37] Emi**

Um, are we parting ways here, Eme?

**[02:41] Emerada**

The Grand Hoshin Church is in charge  
of reconstruction in the Sloane area

**[02:45] Emerada**

after the damage from the Devil's invasion.

**[02:50] Emi**

Does that mean Olba's involved?

**[02:53] Emerada**

In Ente Isla, Olba's known as a hero  
of the war against the Devil,

**[02:58] Emerada**

so I think it's possible.

**[03:00] Emerada**

I'm looking into it, but for now  
I think I'd better not get too close.

**[03:06] Emerada**

So I'll quietly pick you up here  
seven days from now.

**[03:12] Emi**

Got it.

**[03:13] Emerada**

Also...

**[03:16] Emerada**

Here's an angelic quill pen  
that Lailah left behind.

**[03:21] Emi**

That's Mom's?

**[03:23] Emerada**

Don't you think it's better if you take it?

**[03:27] Emerada**

For one thing, you can use it  
to open a Gate anywhere you want.

**[03:32] Emi**

No, you keep it. I want all our  
trump cards in separate places.

**[03:37] Emerada**

All right.

**[03:39] Emerada**

Take care, okay?

**[03:45] Alas Ramus**

Bye-bye, Eme-sis!

**[03:51] Emi**

I swear I'll uncover a clue to Lailah—to Mom.

**[04:06] Emi**

Next, I go find the caravan...

**[04:27] Emi**

Wh-What is this?

**[04:30] Alas Ramus**

Mama! Potty!

**[04:32] Emi**

What? H-Hold it a sec, okay?

**[04:36] Emi**

Hold it, hold it!

**[04:40] Alas Ramus**

Stinky!

**[04:43] Emi**

Right, I forgot about this.

**[04:55] Alas Ramus**

It's icky!

**[04:56] Emi**

What?

**[05:00] Emi**

I d-don't remember it tasting like this.

**[05:03] Alas Ramus**

Don't want it!

**[05:04] Emi**

I'm s-sorry. But you need to eat.

**[05:07] Emi**

Mama will eat it too, okay?

**[05:09] Alas Ramus**

No!

**[05:11] Emi**

Yeah, Japan's vegetables tasted good...

**[05:13] Alas Ramus**

Don't wanna eat it! Don't want it!

**[05:24] Emi**

I miss convenience stores so much.

**[05:37] Emi**

That's Sloane Village...

**[06:02] Emi**

This is Dad's wheat?

**[06:07] Alas Ramus**

Mama?

**[06:11] Emi**

It's... It's alive.

**[06:16] Emi**

Dad's wheat is still alive!

**[06:21] Alas Ramus**

Mama?

**[06:25] Alas Ramus**

Mama, why—

**[06:27] Emi**

Alas Ramus, I can keep trying! And I have to!

**[06:32] Alas Ramus**

Mama?

**[06:32] Emi**

Dad might really be alive, too!

**[06:36] Emi**

Oh, hey—the house.

**[06:42] Emi**

Here it is. The house Dad and I lived in.

**[06:46] Emi**

There might be clues about him and Mom here.

**[06:58] Emi**

There's nothing here.

**[07:03] Emi**

I thought there might be  
some kind of hint, but...

**[07:07] Alas Ramus**

Mama, I'm hungry!

**[07:10] Emi**

Me, too. Shall we have dinner?

**[07:16] Emi**

Ow, hot!

**[07:18] Alas Ramus**

'urry!

**[07:22] Alas Ramus**

It's yummy!

**[07:27] Emi**

I didn't expect to use the Japanese  
food I brought so soon...

**[07:32] Emi**

So, Alas Ramus, do you sense  
any shards of Yesod around here?

**[07:37] Alas Ramus**

Nope!

**[07:38] Emi**

Right...

**[07:44] Emi**

Looks like I won't find anything here.

**[07:48] Emi**

Huh, what's this?

**[07:51] Emi**

"License to Cultivate New Land"?

**[07:56] Emi**

Cultivate?

**[08:05] Emi**

Nobody could follow such a badly drawn map.

**SIGN** Northwest

**SIGN** September 8 (Thursday)

**[08:18] (Flashback) Emi**

I'll be back no later than the 12th.

**[08:22] Emi**

I have to keep my promise.

**[08:27] Emi**

Alas Ramus? What's wrong?

**[08:30] Alas Ramus**

This way!

**[08:34] Emi**

W-Wait! Alas Ramus?!

**[08:40] Emi**

There's a barrier field here?

**[08:43] Alas Ramus**

Mama!

**[08:44] Emi**

Alas Ramus?

**[08:48] Emi**

Alas Ramus, what is this place?

**[08:52] Alas Ramus**

Your house. Right?

**[08:54] Alas Ramus**

It smells like Mama!

**[08:59] Emi**

Listen, Alas Ramus...

what's your mama's name?

**[09:06] Alas Ramus**

Lailah!

**[09:09] Emi**

*Alas Ramus has been seeing Lailah in me?*

**[09:16] Alas Ramus**

We're not going inside?

**[09:21] Emi**

Mom saved the Devil when he was young,

**[09:24] Emi**

then entrusted him  
with a shard of Yesod.

**[09:28] Emi**

Alas Ramus was born from that...

**[09:32] Emi**

Why?

**[09:34] Emi**

Why did you save the *Devil*, Mom?

**[09:38] Alas Ramus**

Mama?

**[09:46] Emi**

Mom spread the broken bits of Yesod all over.

**[09:50] Emi**

Is she trying to put them back together now?

**[09:53] Emi**

And Dad knew that?

**[09:56] Emi**

Hey, Alas Ramus—

**[10:00] Alas Ramus**

Acieth! Acieth!

**[10:08] Alas Ramus**

Mama, where's Acieth?!

**[10:11] Alas Ramus**

Acieth's gone! Acieth's gone!

**[10:13] Emi**

C-Calm down!

**[10:16] Emi**

Do you mean Acieth Alla?

**[10:22] Emi**

No! Don't do that, or Olba will find us!

**[10:28] Alas Ramus**

Acieth!

**[10:31] Emi**

Oh, no!

**[10:45] Emi**

Olba and Rague!

**[10:48] Olba**

It's been a while, Emilia.

**[10:50] Olba**

I apologize for the suddenness,  
but I came to invite you to Efzahan.

**[10:56] Emi**

Efzahan? What do you plan to do there?

**[10:59] Olba**

Emilia, I believe these gentlemen  
told you that your father is alive.

**[11:06] Olba**

He should be in the Heavenly  
Regiment's custody right about now.

**[11:13] Emi**

Olba, you're even worse than I thought.

**[11:27] Emi**

What should I do?

**[11:34] Maou**

That's it for Kawa-cchi and Kato-rin.

**[11:37] Maou**

Who else might cover a shift for me?

**[11:40] Acieth Alla**

Maou! Maou! Let's hurry and go find Big Sis!

**[11:43] Acieth Alla**

You meanie! You slowpoke! You dummy!

**[11:48] Maou**

Shut up!

**[11:51] Chiho**

M-Mr. Maou?

**[11:52] Chiho**

I heard a shout. What's wrong?

**[11:54] Acieth Alla**

Maou! Chiho has ice cream! Gimme some!

**[11:59] Acieth Alla**

Ice cream!

**[12:00] Chiho**

Whoa! Acieth?!

**[12:02] Maou**

Acieth! Don't shock our guests!

**[12:05] Urushihara**

Maou, keep it down.

The noise makes me hurt more.

**[12:14] Acieth Alla**

That was good!

**[12:15] Acieth Alla**

Maou, I'm going back inside  
to take a post-meal nap.

**[12:18] Chiho**

A-A-Acieth, what are you doing?!

**[12:21] Maou**

What the hell, Acieth? Get away from me!

**[12:24] Acieth Alla**

Aw, Maou, you're so shy.

**[12:26] Chiho**

Acieth! You're making  
Mr. Maou uncomfortable, so stop it!

**[12:31] Chiho**

Or I'll never buy you more ice cream!

**[12:32] Acieth Alla**

O-Okay!

**[12:35] Chiho**

And Mr. Maou, you need  
to stop spoiling Acieth,

**[12:38] Chiho**

or Alas Ramus will be jealous  
and hate you when she gets back!

**[12:42] Urushihara**

I said keep it down.

**[12:45] Rika**

Can we get down to business now?

**[12:48] Maou**

S-Sure.

**[12:50] Rika**

I had Chiho tell me everything.

**[12:54] Rika**

I know about Emi, and Mr. Ashiya,  
and... Ente Isla?

**[12:59] Rika**

Who'd've thought you were the Devil?

**[13:01] Maou**

You're pretty brave, huh?

**[13:04] Rika**

I just hid in bed for two days, actually.

**[13:07] Rika**

But I've made up my mind:

**[13:09] Rika**

I'll accept Emi and Mr. Ashiya  
no matter who they are,

**[13:12] Rika**

and I want to do what I can.

**[13:14] Rika**

I don't want my memories erased, okay?

**[13:17] Maou**

I see. They have a good friend in you.

**[13:23] Suzuno**

May I have a moment, Satan?

**[13:26] Maou**

Wha...

**[13:27] Maou**

What the heck?

**[13:30] Maou**

What are these doing here?

**[13:32] Amane**

Suzuno and I drove them here together.

**[13:36] Maou**

*Drove?* But you need a license.

**[13:39] Suzuno**

Check it out. I got one!

**[13:41] Maou**

S-S-S-Say what?!

**[13:44] Maou**

You beat me to it? Is this a veiled insult?!

**[13:47] Suzuno**

What was the alternative?

We're about to go to Ente Isla.

**[13:51] Suzuno**

Do you intend to walk around  
with no transportation?

**[13:54] Suzuno**

We need to bring provisions,

**[13:57] Suzuno**

and more importantly, people as powerful  
as we are flying through the air

**[14:01] Suzuno**

would get detected immediately.

**[14:03] Maou**

B-But I don't have a license yet...

**[14:06] Suzuno**

You don't need a moped license  
to drive a scooter in Ente Isla.

**[14:12] Maou**

How much did two scooters cost, exactly?!

**[14:15] Suzuno**

They're used, so about  
500,000 yen, all told.

**[14:18] Maou**

F-Five hundred?!

**[14:21] Maou**

Five hundred thousand...

**[14:24] Rika**

So is Emi okay?

**[14:28] Maou**

If you're asking whether Emi might  
be injured or in physical danger,

**[14:32] Maou**

you don't need to worry.

**[14:35] Rika**

What?

**[14:36] Suzuno**

Believe it or not, when Emilia is in  
Ente Isla, guns and knives are nothing.

**[14:41] Suzuno**

You could fire at her from behind with  
a tank and it wouldn't scratch her.

**[14:45] Rika**

This ain't manga!

**[14:46] Maou**

In fact, given Emi's strength,

**[14:49] Maou**

it worries me that she  
hasn't come back.

**[14:55] Chiho**

Mr. Maou, I'm so happy.

**[14:59] Chiho**

You really are kind.

**[15:02] Maou**

Wh-What?

**[15:03] Amane**

He's as dense as ever. Ah, youth!

**[15:09] Maou**

A-Anyway, if something's slowing Emi down,

**[15:12] Maou**

I'm guessing it's because her hands  
are tied by compassion or something.

**[15:17] Maou**

So if Emi's having trouble,

**[15:19] Maou**

she's probably in the eastern continent, in Efzahan.

**[15:22] Maou**

It's home base for all the Malebranche that Olba instigated.

**[15:26] Suzuno**

That doesn't seem like much basis for your conclusion.

**[15:29] Maou**

Oh, I have more basis.

**[15:31] Maou**

Urushihara!

**[15:33] Urushihara**

Seriously, don't ask the injured guy to search for stuff like this.

**[15:37] Maou**

You wouldn't need to search if you kept your stuff organized.

**[15:41] Maou**

I called Gabriel and asked him.

**[15:43] Rika**

Angels have mobile phones?!

**[15:45] Maou**

Yeah. And thanks to that goon leaving this with Urushihara,

**[15:50] Maou**

we confirmed that Ashiya, Emi, Alas Ramus, and Emi's dad

**[15:54] Maou**

are all in Efzahan.

**[15:56] Urushihara**

He could be faking us out.

**[15:59] Maou**

That's why I'm leaving you here in Japan, just in case.

**[16:03] Urushihara**

If I'm gonna do something, it'll be after I'm healed.

**[16:07] Chiho**

You're sure he shouldn't go?

**[16:09] Suzuno**

It's more accurate to say that we can't bring him.

**[16:12] Suzuno**

The more people going through the Gate, the more celestial force used.

**[16:17] Suzuno**

My calculations say I'll have barely enough for two.

**[16:20] Maou**

No worries, Ms. Amane can help in an emergency.

**[16:23] Amane**

I saw that coming.

**[16:26] Maou**

Are you ready to finally tell us why you're visiting?

**[16:30] Amane**

What does it matter why?

**[16:33] Amane**

But to thank you for the shelter and food,

**[16:35] Amane**

I'll protect Chiho and Rika if something happens.

**[16:39] Suzuno**

Efzahan is quite large, though. Where will we start?

**[16:43] Maou**

That's a given.

**[16:46] Maou**

We'll find them where Emilia couldn't conquer us:

**[16:50] Maou**

Heavensky Keep.

**[17:01] Maou**

I told them to wait at the apartment.

**[17:03] Chiho**

They want to see you off.

**[17:06] Kisaki**

Are you going away for a while, Maa?

**[17:09] Maou**

Huh?

**[17:10] Kisaki**

You rarely ask for time off on short notice,

**[17:12] Kisaki**

let alone give up so many shifts.

**[17:14] Kisaki**

Plus, Chi seems on edge.

**[17:17] Maou**

Y-You're right.

I'm sorry for causing trouble.

**[17:21] Kisaki**

It's no trouble.

**[17:23] Kisaki**

Just don't get injured  
or sick while you're away.

**[17:28] Kisaki**

Otherwise I might lose another  
member of my fighting forces.

**[17:33] Maou**

I'll keep that in mind.

**[17:35] Rika**

Chiho, over here!

**[17:38] Rika**

Is your manager someone really powerful?

**[17:41] Rika**

Maou's the Devil, but he's  
voluntarily obeying her.

**[17:45] Chiho**

She's a normal Japanese person, like us.

**[17:48] Chiho**

But she's a boss we can respect.

**[17:52] Chiho**

She pays attention to people,  
learns what they're good and bad at,

**[17:56] Chiho**

and makes sure to acknowledge and  
praise us when we do our jobs well.

**[18:00] Chiho**

I think because Mr. Maou was the Devil,  
a really strong king with lots of power,

**[18:06] Chiho**

he realized how little he could do  
on his own once he became human.

**[18:12] Sarue**

I am back again tonight, my goddess!

**[18:16] Sarue**

Whoops, I mean, Manager Kisaki!

**[18:20] Sarue**

I am here once again!

**[18:21] Sarue**

It is I, Sarue!

**[18:26] Maou**

Acieth!

**[18:33] Kisaki**

What's wrong, Maa?

**[18:34] Maou**

Oh, um, nothing.

**[18:37] Kisaki**

What's wrong, Sarue?

**[18:40] Sarue**

I apologize, Manager Kisaki, but may  
I ask you to make my order to go?

**[18:52] Chiho**

Wh-What got into Acieth?

**[18:56] Acieth Alla**

Maou! Lemme out!

**[18:57] Maou**

Oh, shut up!

**[18:58] Maou**

I'm not sure exactly,  
but Acieth and Alas Ramus

**[19:02] Maou**

both have an extreme anti-angel thing going.

**[19:03] Acieth Alla**

Lemme out, damn you!

**[19:08] Sarue**

Is that the baby who  
reportedly fused with Emilia?

**[19:12] Urushihara**

They're the same being,  
but apparently different people.

**[19:15] Sarue**

Then what is she? She seemed like a shard.

**[19:18] Urushihara**

I don't know anything about  
how the sephiroth are handled.

**[19:22] Urushihara**

I left Heaven before you guys  
started doing that stuff.

**[19:26] Rika**

S-Suzuno, that guy wearing the SFC uniform...

**[19:30] Suzuno**

Ah, yes. That's the archangel Sarel.  
He's from Ente Isla's Heaven.

**[19:35] Rika**

He's with that Gabriel guy?!

**[19:38] Sarue**

What has Gabriel done?

**[19:41] Suzuno**

I assumed you knew.

**[19:43] Sarue**

He did bring an army to  
try to drag me back home,

**[19:48] Sarue**

but when I threatened him with  
Gaze of the Fall, he left without a fight.

**[19:51] Sarue**

He has some nerve to  
obstruct business like that!

**[19:53] Urushihara**

Sariel, are you turning into Maou?

**[19:57] Sarue**

After I began working in this neighborhood,

**[20:00] Sarue**

I met my goddess Mayumi Kasaki,

**[20:02] Sarue**

and for the first time, I used my power  
for someone other than myself.

**[20:06] Sarue**

It was a new experience,  
but not an unpleasant one.

**[20:10] Sarue**

I don't want to go back to a world

**[20:12] Sarue**

where Heaven's safety is  
prioritized above all else.

**[20:15] Sarue**

The man I am now is only interested in how  
I can live my life along with her!

**[20:20] Amane**

You're a generic creep.

**[20:23] Sarue**

Thus, whatever you lot choose to do,

**[20:26] Sarue**

I do not intend to either help or hinder you!

**[20:29] Sarue**

I shall only pursue my future  
with Mayumi Kasaki!

**[20:34] Urushihara**

It'd suck for you if Acieth  
or Alas Ramus killed you first.

**[20:39] Urushihara**

What the hell did you guys  
do to the sephiroth?

**[20:42] Sarue**

I wasn't in a position to do  
anything to the Tree of Life directly,

**[20:48] Sarue**

but I can tell you what Heaven's motive  
was for messing with the Tree.

**[20:56] Sarue**

They were trying to prevent a true  
God from being born in Ente Isla.

**[21:01] Amane**

They sure came up with a stupid idea.

**[21:08] Maou**

A-Are we okay? Does anyone see us?

**[21:11] Rika**

I'm not sure I believe you ruled over demons!

**[21:14] Maou**

We're trespassing! Of course I'm worried!

**SIGN** Divine souls who maintain life and time,

**SIGN** discover this world beyond the stars!

**[21:50] Maou**

The Gate...

**[21:57] Suzuno**

Let's go, Satan.

**[21:59] Maou**

R-Right!

**[22:01] Chiho**

Mr. Maou...

**[22:02] ---**

---

Revision #1

Created 2024-04-09 21:16:33 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:16:33 UTC by whimsee